

Cantate BWV 171

Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm *Comme ton nom, ô Dieu, ta louange*

Événement: Nouvel an (Circoncision)

Première exécution: 1^{er} janvier 1728

Texte: Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 2-5); Psaume 48: 11 (Mvt. 1);
Johannes Herman (Mvt. 6)

Choral: Jesu, nun sei gepreiset

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Ende.

Comme ton nom, ô Dieu, ta louange, jusqu'au bout de la terre.

2 Air [Ténor]

Violino I/II, Continuo

Herr, so weit die Wolken gehen,
Seigneur, aussi loin que les nuages vont,

Gehet deines Namens Ruhm.
Que la renommée de ton nom aille.

Alles, was die Lippen rührt,
Tout ce qui bouge ses lèvres,

Alles, was noch Odem führt,
Tout ce qui exhale un souffle,

Wird dich in der Macht erhöhen.
Doit t'exalter en ton pouvoir.

3 Récitatif [Alto]

Continuo

Du süßer Jesus-Name du,
O toi, doux nom de Jésus,

In dir ist meine Ruh,
Ma paix est en toi,

Du bist mein Trost auf Erden,
Tu es mon réconfort sur terre,

Wie kann denn mir
Comment puis-je, alors,

Im Kreuze bange werden?
Avoir peur dans mon affliction ?

Du bist mein festes Schloss und mein Panier,
Tu es mon château-fort et ma bannière
Da lauf ich hin,
Vers qui je cours
Wenn ich verfolgt bin.
Quand je susi persécuté.
Du bist mein Leben und mein Licht,
Tu es ma vie et ma lumière.
Mein Ehre, meine Zuversicht,
Mon honneur, mon espoir,
Mein Beistand in Gefahr
Mon secours dans le danger
Und mein Geschenk zum neuen Jahr.
Et mon présent pour la nouvelle année.

4 Air [Soprano]

Violino solo, Continuo

Jesus soll mein erstes Wort
Jésus sera le premier mot
In dem neuen Jahre heißen.
Que je prononcerai dans la nouvelle année.
Fort und fort
Continuellement
Lacht sein Nam in meinem Munde,
Son nom rit dans ma bouche
Und in meiner letzten Stunde
Et à ma dernière heure
Ist Jesus auch mein letztes Wort.
Jésus sera aussi mon dernier mot.

5 Récitatif [Basse]

Oboe I/II, Continuo

Und da du, Herr, gesagt:
Et comme tu as dit, Seigneur :
Bittet nur in meinem Namen,
Priez seulement en mon nom,
So ist alles Ja! und Amen!
Alors tout est "Oui !" et "Amen !"
So flehen wir,
Donc nous t'implorons,
Du Heiland aller Welt, zu dir:
Toi sauveur du monde entier :
Verstoß uns ferner nicht,
Ne nous repousse plus,
Behüt uns dieses Jahr
Protège-nous cette année

Für Feuer, Pest und Kriegsgefahr!

Du feu, de la maladie et des dangers de la guerre !

Laß uns dein Wort, das helle Licht,

Que ta parole, la lumière éclatante,

Noch rein und lauter brennen;

Brûle pure et claire pour nous.

Gib unsrer Obrigkeit

Fais que notre gouvernement

Und dem gesamten Lande

Et tout le pays

Dein Heil des Segens zu erkennen;

Puisse connaître le salut de ta bénédiction ;

Gib allezeit

Accorde toujours

Glück und Heil zu allem Stande.

Bonheur et salut à tous.

Wir bitten, Herr, in deinem Namen,

Nous prions, Seigneur, en ton nom,

Sprich: ja! darzu, sprich: Amen, Amen!

Dis : "Oui !" à ceci, dis : "Amen, Amen !"

6 Choral [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Laß uns das Jahr vollbringen

Terminons l'année

Zu Lob dem Namen dein,

En louange pour ton nom,

Dass wir demselben singen

Pour que nous puissions le chanter

In der Christen Gemein.

Dans la compagnie des chrétiens.

Wollst uns das Leben fristen

Si tu veux prolonger nos vies

Durch dein allmächtig Hand,

Par ta main toute-puissante,

Erhalt dein liebe Christen

Garde tes chers chrétiens

Und unser Vaterland!

et notre patrie !

Dein Segen zu uns wende,

Envoie ta bénédiction sur nous,

Gib Fried an allem Ende,

Accorde la paix partout,

Gib unverfälscht im Lande

Accorde dans le pays ta parole

Dein seligmachend Wort,

Authentique qui porte la bénédiction,

Die Teufel mach zuschanden

Détruis les démons

Hier und an allem Ort!

Ici et partout !